

外籍配偶 菲律賓 成人基本識字 雙語教材

第1冊 Section 1
初一級 Basic 1

第2冊 Section 2
初二級 Basic 2

Foreign spouse
English-Chinese language
Adult basic literacy
Bilingual teaching materials

Philippines



教育部 發行
中華民國103年7月

外籍配偶 菲律賓 成人基本識字 雙語教材

Foreign spouse
English-Chinese language
Adult basic literacy
Bilingual teaching materials

第1冊 Section 1
初一級 Basic 1



目次

Table of Content

第一課	認識注音符號及數字	6
第二課	自我介紹（上）—— 我的家	12
第三課	自我介紹（下）—— 我的生活	16
第四課	居留證和身分證	20
第五課	駕駛執照和健保卡	24
第六課	金融卡和信用卡	28
第七課	異國美食	32
第八課	健康的飲食	36
第九課	購物達人	40

Table of Content



Lesson 1	Recognizing Phonetic Symbols and Figures	7
Lesson 2	Introduction (I) – My Home	13
Lesson 3	Introduction (II) – My Life	17
Lesson 4	Residence I.D. and Identification I.D.	21
Lesson 5	Driver’s License and Health Card	25
Lesson 6	Debit and Credit Card.....	29
Lesson 7	Exotic Cuisine.....	33
Lesson 8	Healthy Diet.....	37
Lesson 9	Shoppers	41



簡易日常用語

Simple and easy daily words

- 你好嗎？
How are you?
- 我很好。
I am fine.
- 最近還好嗎？
Are you okay recently?
- 好久不見。
Long time no see.
- 還不錯。
I am quite good.
- 你叫什麼名字？
What is your name?
- 我叫慧琳。
My name is Wei lin.
- 我來自印尼。
I am from Indonesia.
- 這位是誰？
Who is this?
- 這位是我的先生。
This is my husband.
- 這是我的小孩子。
This is my son / daughter.
- 我有一個兒子
一個女兒。
I have one son and one daughter
- 很高興認識你！
It's nice to meet you!
- 你幾歲？
How old are you?
- 我二十五歲。
I am twenty five years old.
- 你住哪裡？
Where do you live?
- 我住臺北。
I live in Taipei.



- 我^{ㄉㄨ}在^{ㄉㄞ}桃^{ㄊㄞ}園^{ㄩㄢ}工^ㄍ作^{ㄉㄨ}。
I work in Taoyuan.
- 我^{ㄉㄨ}來^{ㄌㄞ}臺^{ㄊㄞ}灣^{ㄨㄢ}已^ㄧ經^ㄍ兩^{ㄌㄞ}年^{ㄨㄢ}了^{ㄌㄞ}。
I have been in Taiwan for 2 years.
- 我^{ㄉㄨ}很^ㄍ喜^ㄒ歡^ㄍ臺^{ㄊㄞ}灣^{ㄨㄢ}。
I love Taiwan.
- 早^{ㄉㄨ}安^ㄞ。
Good morning.
- 午^{ㄉㄨ}安^ㄞ。
Good afternoon.
- 晚^{ㄉㄨ}安^ㄞ。
Good evening.





第一課

認識注音符號及數字

注音符號有三十七個：

ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ

大家來數數：

阿拉伯數字	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arabic Number										
國字	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
Chinese										
阿拉伯數字	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Arabic Number										
國字	十一	十二	十三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十
Chinese										
阿拉伯數字	30	40	50	60	70	80	90	100	1000	
Arabic Number										
國字	三十	四十	五十	六十	七十	八十	九十	一百	一千	
Chinese										



Lesson 1

Recognizing Phonetic Symbols and Figures

37 Phonetic symbols

b p m f d t n l g k
 h j q x zh ch sh r z c
 s yi wu yu ya o e ye ai ei
 au ou an en ang eng er

Let's all count:

Chinese	yi	er	san	si	wu	liu	qi	ba	jiu	shi
Arabic Number	one	two	three	four	five	six	seven	eight	nine	ten
Chinese	shi yi	shi er	shi san	shi si	shi wu	shi liu	shi qi	shi ba	shi jiu	er shi
Arabic Number	eleven	twelve	thirteen	fourteen	fifteen	sixteen	seventeen	eighteen	nineteen	twenty
Chinese	san shi	si shi	wu shi	liu shi	qi shi	ba shi	jiu shi	yi bai	yi jian	
Arabic Number	thirty	forty	fifty	sixty	seventy	eighty	ninety	one hundred	One thousand	



同部首的字：

一：一枝筆、第一名。

三：三天、第三天。

七：七次、第七次。

二：不二價、第二代。

五：五棵樹、第五棵。

六：六隻狗、第六隻。

八：八本書、八十元。

bound and free morphemes:

one: a pen. first honor

three: three days. third day

seven: seven times. seventh time

two: fixed price. second generation

five: five trees. fifth tree

six: six dogs. sixth dog

Eight: eight books. eighty dollar





生字造詞：

1. 九_ㄅ：九_ㄅ點_ㄉ鐘_ㄓ、九_ㄅ分_ㄈ鐘_ㄓ。
2. 四_ㄌ：四_ㄌ年_ㄋ級_ㄐ、四_ㄌ邊_ㄅ形_ㄒ。
3. 十_ㄕ：十_ㄕ分_ㄈ鐘_ㄓ、十_ㄕ個_ㄍ人_ㄖ。
4. 注_ㄓ：注_ㄓ音_ㄩ、注_ㄓ意_ㄩ。
5. 音_ㄩ：音_ㄩ樂_ㄌ、聲_ㄕ音_ㄩ。

Coinage of words (creating new words):

1. nine: nine o'clock. nine minutes
2. four: fourth grade. four sides
3. ten: ten minutes. ten people
4. phonetic. attention
5. music. sound





詞語^{チゴ}

Terms

- 一^{ヒト}枝^エ筆^{フデ}
a pen
- 六^{ムスビ}隻^シ狗^{イヌ}
six dogs
- 第^チ三^{サン}天^{テン}
third day
- 八^{ヤチ}本^{ポン}書^{ショ}
eight books
- 第^チ七^{シチ}次^ジ
seventh time
- 九^ク點^{テン}鐘^{シヨウ}
nine o'clock
- 不^フ二^ニ價^カ
fixed price
- 四^シ年^{ネン}級^{キウ}
fourth grade
- 五^{イチ}棵^{カク}樹^{ジュ}
five trees
- 十^{ジュウ}分^{フン}鐘^{シヨウ}
ten minutes





造句

Sentences

1 六^カ隻^ニ狗^ウ。 他^カ養^テ六^カ隻^ニ狗^ウ。

Six dogs - He has 6 pet dogs.

2 第^カ三^ニ天^カ。 今^ニ天^カ是^ハ第^カ三^ニ天^カ。

On the third day - Today is the third day.

3 八^ツ本^ニ書^ハ。 我^ニ有^テ八^ツ本^ニ書^ハ。

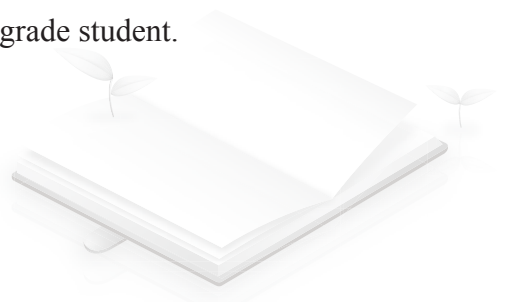
Eight books - I have 8 books.

4 一^ツ枝^ニ筆^ハ。 送^テ你^ニ一^ツ枝^ニ筆^ハ。

One pc. of pen - Here is a pencil for you or This pencil is for you.

5 四^ニ年^カ級^ニ。 他^カ是^ハ四^ニ年^カ級^ニ學^ニ生^ハ。

Fourth grade - He is a fourth grade student.





第二課

自我介紹 (上)

我的家

大家好：

我是林淑芬，我從臺南來到這裡，已經四年了。

現在住在桃園市，是個山明水秀的好地方。

家裡有：先生、兒子、媳婦、孫子和孫女一共六個人。

兒子在公司上班，媳婦從越南嫁到臺灣，為了讓她可以在早餐店打工，我白天幫她帶小孩，晚上一起到學校讀書識字。



Lesson 2

Introduction (I) – My Home

Hello everybody:

I am Lin Shu Fen, I have been here for 4 years,I came from Tainan.

Now I live in Taoyuan City which is a beautiful place.

My family includes: husband, son, daughter-in-law, grandson and grand daughter, a total of six people in my family.

My son works in an office, my daughter-in-law came from Vietnam. I let her work in a breakfast shop, so I take care of the children in the morning, and we go to school together at night.



詞語^{チゴ}

Terms

- 大^カ家^カ
everybody
- 這^{ココ}裡^カ
here
- 現^{イマ}在^ナ
now
- 地^チ方^バ
place
- 兒^コ子^ノ
son
- 公^{カウ}司^{シヤ}
company
- 可^カ以^ニ
able
- 個^{コト}性^{シヤウ}
personality
- 自^ジ然^{ゼン}
natural
- 好^シ像^{シヤウ}
seems
- 到^キ達^{ダツ}
arrived
- 上^ウ課^{カウ}
attend a class
- 回^{カエ}來^ル
come back





造句

Sentences

- 1 現^{ㄒㄩㄢˋ}在^在 現^{ㄒㄩㄢˋ}在^在開^開始^始上^上課^課。
Now - The class starts now.
- 2 大^大家^家 大^大家^家先^先聽^聽我^我讀^讀。
Everybody - Everybody listen to me read.
- 3 到^到達^達 九^九點^點鐘^鐘到^到達^達。
Arrive - I will arrive at nine o'clock.
- 4 回^回來^來 兒^兒子^子回^回來^來了^了。
Come back - My son is back home.
- 5 公^公司^司 公^公司^司在^在這^這裡^裡。
Office - My office is here.



第三課

自我介紹（下） —— 我的生活

小時候，我喜歡和爸爸、媽媽一同到海邊，爸爸媽媽工作，我玩水和抓魚。

結婚以後，我喜歡美食，也喜歡唱歌，還喜歡到處品嚐臺灣小吃。假日，常常和先生或朋友，到卡拉OK店高歌一曲。

我希望將來能開一間小吃店，實現創業當老闆的夢想。謝謝大家！



Lesson 3

Introduction (II) – My Life

When I was small, I love going to the seaside with my father and my mother. While my father and mother are working, I play in the water and catch fish.

After marriage, I love to eat good foods, as well as singing, and I love to go to many places and taste different Taiwan snacks. During Holidays, we always go to Karaoke to sing songs with my husband or friends.

I hope that I can open a small snack bar in the future. So that I can achieve the dreams of becoming an entrepreneur . Thank you everyone!



詞語^{チゴ}

Terms

- 介^ハ紹^セ紹^ア介^ハ
introduce
- 以^イ後^ゴ
later
- 生^ア活^カ
life
- 假^ハ日^{ジツ}
holidays
- 坐^マ下^カ
sit
- 常^{トク}常^{トク}
always
- 小^コ時^ジ候^{キョウ}
when I was small
- 先^{セン}生^{セイ}
Mister / husband
- 爸^バ爸^バ
father
- 開^ク關^{カン}
switch
- 一^{ヒト}同^{ドウ}
together
- 時^ジ間^{カン}
time
- 工^ク作^{サク}
work
- 高^{タカ}歌^カ一^{ヒト}曲^ク
Singing a song



造句

Sentences

- 1 介紹 我介紹一下。
Introduce / recommend - Let me introduce you first.
- 2 工作 工作時間。
Work - Working hours.
- 3 以後 以後一同生活。
After - Living together afterwards.
- 4 假日 假日休息。
Holiday - Rest on holidays.
- 5 常常 常常去唱歌。
Often - Often go singing.





第 四 課

居 留 證 和 身 分 證

我帶著媳婦到戶政事務所，
瞭解申請居留證、定居留證和身分證
證等相關規定。

戶政事務所的人員提醒我，
法令隨時會做部分的修正，例
如：身分證申請年限等，可
以留意內政部移民署或陸委會等政
府機關之訊息。

希望媳婦早日取得身分證，
才能在臺灣安居樂業，穩定發
展。



Lesson 4

Residence I.D. and Identification I.D.

I took my daughter-in-law to the household office, to know how to apply for residence I.D., permanent residence permit, I.D. and related provisions.

The Household Registration office staff reminded me that the law may change anytime. For example: Limited period of I.D. application. You can always be attentive to any message info from the Bureau of Immigration Internal Affairs or China Council Affairs and any related Organization.

I hope that my daughter-in-law may be able to get her I.D. soon, so that she can work, stay and be stable in Taiwan.



詞語^{チゴ}

Terms

- 身^ミ分^ワ證^シ
Identification card
- 修^シ正^シ
corrections
- 戶^ド政^シ
household
- 例^{レイ}如^ジ
examples
- 家^カ事^ジ
housework
- 年^{ネン}限^{ゲン}
limited period
- 相^シ關^{カン}
related
- 取^ク得^{トク}
achieve
- 法^{ホウ}令^{レイ}
laws and regulation
- 才^{サイ}能^{ネイ}
can be
- 隨^{ズイ}時^ジ
anytime
- 安^{アン}居^{ジュ}樂^{ラク}業^{ギョウ}
live and work
- 會^{カイ}客^{カク}
visitors
- 穩^{ウン}定^{テイ}
stable



造句

Sentences

1 戶政到戶政辦身分證。

Household - Go to the household office to apply for identification card.

2 家事我會做家事。

House work - I can do household chores.

3 法令遵守法令。

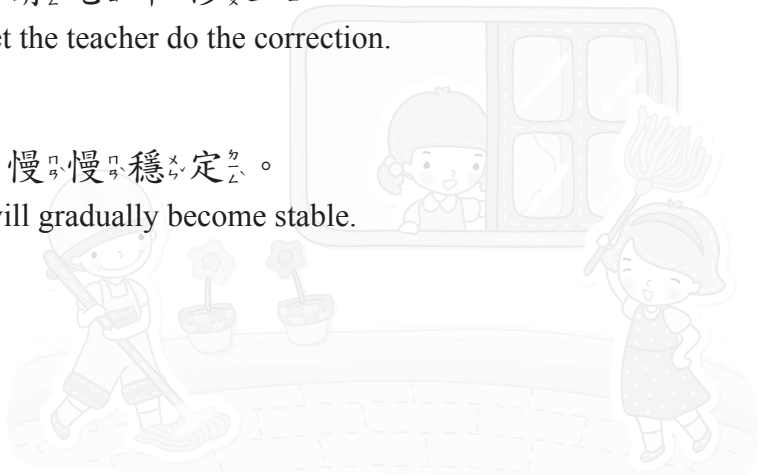
Law order or decree - Obey laws and regulations.

4 修正請老師修正。

Correct - Let the teacher do the correction.

5 穩定慢慢穩定。

Stable - It will gradually become stable.





第_カ五_メ課_ヲ

駕_リ駛_ハ執_出照_出和_ハ健_リ保_ク卡_ヲ

要_ハ有_ス汽_ク機_リ車_ヲ駕_リ照_出，

必_ク須_ト筆_ク試_ハ和_ハ路_カ考_ヲ。

多_ク語_ヲ翻_テ譯_ス服_ム務_ヲ好_ム，

生_ル命_ヲ安_ク全_ク有_ス保_ク障_出。

遺_ハ失_ハ汽_ク機_リ車_ヲ駕_リ照_出，

請_ク到_ク監_リ理_ノ所_ニ補_ク發_ス。

擁_ル有_ス健_リ保_クIC卡_ヲ，

可_ク以_テ看_テ病_ヲ或_シ健_リ檢_テ。

不_ク論_カ診_ノ所_ニ或_シ醫_ノ院_ニ，

全_ク部_ヲ通_ス通_ス需_ト要_ハ它_ヲ。

遺_ハ失_ハ健_リ保_クIC卡_ヲ，

記_リ得_テ申_テ請_ク再_テ補_ク發_ス。



Lesson 5

Driver's License and Health Card

Need to have driver's license,
must have written and road test.

The multilingual translation service is good,
guarantee on life safety.

Lost of driver's license,
go to Motor Vehicles office for re-issuance.

Obtain IC health card,
you can see a doctor or health check up.

Whether in clinic or hospital,
we all need it.

Lost IC health card,
remember to apply and then re-issue.



詞語^{チゴ}

Terms

- 執照^{シツシヨ}
license
- 汽車^{キコ}
car
- 機車^{キコ}
motorcycle
- 必須^{ヒツジュ}
must; need
- 路考^{ロコウ}
road test
- 服務好^{フクムキヨウ}
good service
- 安全^{アンゼン}
safety
- 保障^{ホウシヤウ}
guarantee
- 遺失^{イシツ}
lost
- 監理所^{カンリシヨ}
Motor Vehicles Office
- 全部^{ゼンブ}
whole
- 再見^{サイケン}
good-bye
- 補發^{フハツ}
reissue



造句

Sentences

- 1 執照 很高興，我考上執照了！
License - I am very happy, I've got my license!
- 2 保障 有駕照，騎車安全有保障。
Guarantee - With driver's license, you can guarantee your safety driving.
- 3 遺失 證件遺失必須報警。
Lost - You must file for police report if you lost your documents.
- 4 補發 可以申請補發。
Reissue - You can apply for reissuance.
- 5 服務好 工作人員服務好。
Good service - The staff offered a good service.





第_カ六_ノ課_マ

金_リ融_ノ卡_ヲ和_シ信_ト用_ノ卡_ヲ

我_セ帶_カ著_シ證_シ件_ノ、存_キ摺_シ和_シ印_シ鑑_シ章_ヲ，到_キ銀_ノ行_ニ辦_ル理_カ金_リ融_ノ卡_ヲ。

櫃_ノ檯_ノ人_ノ員_ノ說_ク，金_リ融_ノ卡_ヲ和_シ信_ト用_ノ卡_ヲ兩_カ者_セ可_ク以_テ合_セ一_ニ，有_ク提_ク款_ノ的_カ功_ノ能_ヲ，消_ス費_シ刷_ス卡_ヲ也_ニ方_ノ便_シ。

金_リ融_ノ卡_ヲ要_ク妥_ク善_ク保_ク管_ス，也_ニ要_ク牢_ク記_ス密_ノ碼_ヲ；如_ク果_ク遺_ク失_フ，趕_ク緊_ニ撥_ク客_ヲ服_ニ電_カ話_ヲ，辦_ル理_カ掛_ク失_フ止_シ付_ス。



Lesson 6

Debit and Credit Card

I took my documents, bankbook and chop, then I went to the bank to apply for debit card.

The counter staff told me that both debit and credit can be put together, with withdrawal function. Credit card consumption is also convenient.

Keep your debit card properly, and remember your pin code; if in case of loss, dial the service number immediately and report for lost and stop the account.





詞語

Terms

- 信^ト用^ム卡^カ
credit card
- 帶^カ著^セ
bring
- 印^ハ章^セ
chopped
- 銀^ギ行^コ
bank
- 說^ア謊^ク
tell a lie
- 兩^カ者^セ
both
- 合^ア作^サ
cooperate
- 功^{コウ}能^{ノウ}
function
- 方^{ホウ}便^{ベン}
convenient
- 保^{ホウ}管^{カン}
safekeep
- 牢^{ラウ}記^キ
bear in mind
- 如^ニ果^ケ
if
- 電^{デン}話^ワ
telephone
- 止^ト付^フ
stop payment



造句

Sentences

- 1 信_{ㄒㄩㄣˋ}用_{ㄩㄥˊ}卡_{ㄎㄚˊ} 辦_{ㄅㄢˋ}理_{ㄌㄩˊ}信_{ㄒㄩㄣˋ}用_{ㄩㄥˊ}卡_{ㄎㄚˊ}要_{ㄩㄥˊ}帶_{ㄉㄞˊ}存_{ㄘㄨㄥˊ}摺_{ㄓㄜˊ}、
印_{ㄇㄣˊ}章_{ㄓㄨㄥˊ}和_{ㄏㄜˊ}證_{ㄓㄨㄥˊ}件_{ㄅㄧㄢˊ}。

Credit card - When applying for credit card, you should bring your bankbook, a seal and credentials.

- 2 身_{ㄕㄨㄥˊ}分_{ㄈㄣˊ}證_{ㄓㄨㄥˊ} 雙_{ㄕㄨㄥˊ}證_{ㄓㄨㄥˊ}件_{ㄅㄧㄢˊ}， 就_{ㄐㄩˊ}是_{ㄕㄨˊ}身_{ㄕㄨㄥˊ}分_{ㄈㄣˊ}證_{ㄓㄨㄥˊ}或_{ㄏㄜˊ}
居_{ㄐㄩˊ}留_{ㄌㄩˊ}證_{ㄓㄨㄥˊ}和_{ㄏㄜˊ}健_{ㄐㄩㄥˊ}保_{ㄅㄞˊ}卡_{ㄎㄚˊ}。

Identification card - Bring two documents, such as Identification card and health card.

- 3 牢_{ㄌㄞˊ}記_{ㄐㄩˊ} 牢_{ㄌㄞˊ}記_{ㄐㄩˊ}密_{ㄇㄧˊ}碼_{ㄇㄞˊ}才_{ㄘㄞˊ}能_{ㄋㄨㄥˊ}提_{ㄊㄞˊ}款_{ㄎㄨㄞˊ}。

Keep in mind - Remember the pin no. so that you can withdraw.

- 4 方_{ㄈㄨㄥˊ}便_{ㄅㄞˊ} 買_{ㄇㄞˊ}東_{ㄉㄨㄥˊ}西_{ㄒㄩˊ}刷_{ㄕㄨㄞˊ}卡_{ㄎㄚˊ}很_{ㄏㄜˊ}方_{ㄈㄨㄥˊ}便_{ㄅㄞˊ}。

Convenient - It is very convenient to swipe the card in buying things.

- 5 止_{ㄓㄨˊ}付_{ㄈㄨˊ} 如_{ㄖㄨˊ}果_{ㄍㄨㄛˊ}信_{ㄒㄩㄣˋ}用_{ㄩㄥˊ}卡_{ㄎㄚˊ}遺_{ㄩㄥˊ}失_{ㄕㄨˊ}， 立_{ㄌㄩˊ}刻_{ㄎㄜˊ}打_{ㄉㄞˊ}
電_{ㄉㄞˊ}話_{ㄓㄨㄚˊ}到_{ㄊㄞˊ}銀_{ㄩㄥˊ}行_{ㄒㄩㄥˊ}辦_{ㄅㄢˋ}理_{ㄌㄩˊ}止_{ㄓㄨˊ}付_{ㄈㄨˊ}。

Stop payment - If you lose your credit card, call the bank immediately to stop payment.



第七課

異國美食

學校舉辦多元文化美食展。

小華的媽媽準備了越南的牛肉河粉、志明爸爸的準備了印尼的沙嗲，現場還有緬甸魚湯麵和泰國月亮蝦餅和日本壽司、義大利PIZZA、美國漢堡等攤位。

另外，還有特殊的水果和點心，如：紅毛丹、榴槤和摩摩喳喳……，對於異國美食，每個人都吃得津津有味。



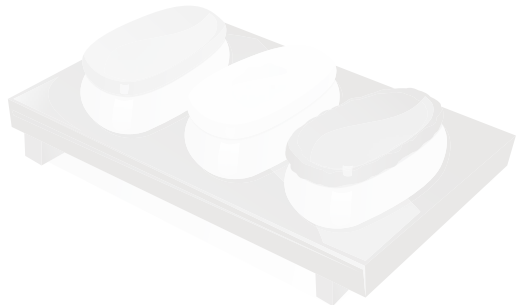
Lesson 7

Exotic Cuisine

The school has conducted a multi-cultural cuisine.

Hsiao Hua's mother had prepared Vietnam's beef noodles, Zhiming's father prepared Indonesian Sate, as well as Myanmar's fish soup, Thai shrimps moon cake, Japanese Sushi, Italian Pizza, and American Hamburger on the spot.

Besides, There are also special fruits for snacks like : Rambutan, Durian and Momochacha. With these exotic foods, everyone ate deliciously.





詞語^{チゴ}

Terms

- 異^イ國^{クニ}
exotic
- 多^タ元^{ゲン}
multi
- 文^{ブン}化^カ
culture
- 牛^ウ肉^{ニク}
beef
- 印^{イン}尼^ネ
Indonesia
- 現^{ゲン}場^バ
on site
- 魚^{イサ}湯^ユ
fish soup
- 月^{ツキ}亮^{アカ}
moon
- 另^{オノ}外^ノ
besides
- 水^{スイ}果^{クワ}
fruits
- 點^{テン}心^{シン}
snacks
- 紅^{ベニ}毛^モ丹^{タン}
Rambutan
- 對^{タイ}於^オ
with regards to
- 每^{オノ}個^コ
each
- 都^{オノ}是^デ
are about



造句

Sentences

- 1 多元學校舉辦多元文化週。
Multi - The school has conducted a multi-cultural week.
- 2 文化一天介紹一個國家的文化。
Culture - Introduce the culture of each country a day.
- 3 展覽 展覽文物和美食。
Exhibition - Cultural relics exhibition and gourmet.
- 4 異國品嚐到異國食物，每個人都說：「讚」。
Exotic - Everyone who had tasted the exotic food said, "perfect".
- 5 水果對於東南亞水果和甜點大家好奇。
Fruits - Everyone is so curious on southeastern fruits and dessert.



第八課

健康的飲食

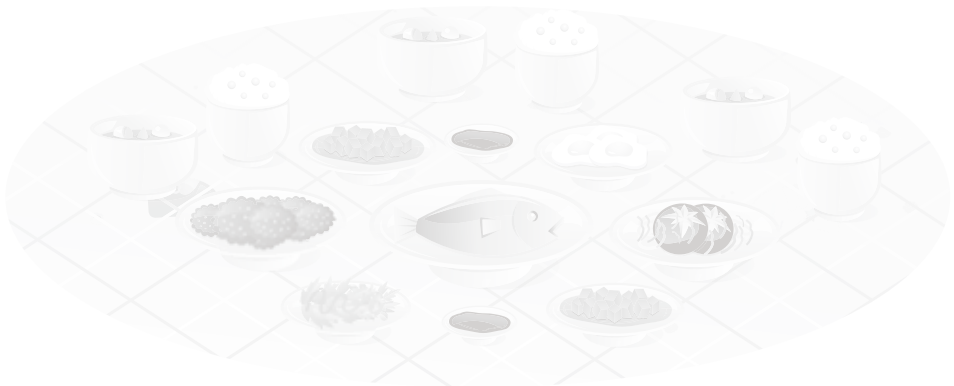
你想吃青菜，
他想吃雞塊，
天天五蔬果，
健康伴著我，
新鮮肉魚豆蛋奶，
搭配五穀真是好，
加工食品儘量少，
低脂少鹽習慣好，
黃金比例可參考，
均衡飲食身體好。



Lesson 8

Healthy Diet

You want to eat green vegetables,
He wants to eat chicken,
five fruits and vegetables everyday,
I am healthy,
fresh meat, fish, beans, eggs and milk,
pair with five grains is really good,
eat less processed food as much as possible,
low intake of salt and fats habit is good,
can refer to gold ratio,
Balance diet is good for health.





詞語

Terms

- 飲_レ食_ア
diet
- 你_キ想_ト
you think
- 貪_キ吃_キ
greedy
- 青_ク菜_チ
green vegetables
- 天_チ天_チ
daily
- 新_シ鮮_{セン}
fresh
- 肉_{ニク}魚_{イシ}
meat and fish
- 真_{マコト}是_ハ
really
- 加_カ工_{コウ}
processed
- 食_シ品_{ヒン}
food
- 儘_{マダ}量_{リヤウ}少_{シウ}
minimize
- 黃_{ワウ}金_{キン}
gold
- 比_ヒ例_{レイ}
proportion
- 參_{サン}考_{コウ}
reference



造句

Sentences

- 1 青_レ菜_ク 你_ニ想_ハ要_ス身_ヲ體_ヲ健_ク康_ク，就_ハ要_ス多_ク吃_イ青_レ菜_ク。

Leafy vegetable - If you want to be healthy, eat more leafy vegetables.

- 2 新_レ鮮_レ 我_ハ天_々去_ク市_ノ場_ニ買_イ新_レ鮮_レ的肉_ヲ魚_ヲ。

Fresh - I go to the market everyday to buy fresh meat and fish.

- 3 加_ハ工_ク不_ラ要_ス多_ク吃_イ加_ハ工_ク食_ノ品_ヲ。

Processed food - Do not eat too much processed food.

- 4 儘_ク量_ク飲_ニ食_ノ儘_ク量_ク少_ク鹽_ヲ、油_ヲ、糖_ヲ。

As much as possible - Put less salt, oil and sugar on your diet as much as possible.

- 5 真_ク是_レ臺_ノ灣_ノ小_ノ吃_イ真_ク是_レ好_ク吃_イ。

Really - Taiwan's snack is really delicious.



第九課

購物達人

櫻子^一和^二婆婆^三經常^四去^五傳統^六市場^七、超市^八或^九大賣場^十買^{十一}東西^{十二}，偶爾^{十三}也^{十四}用^{十五}網路^{十六}或^{十七}電視^{十八}購^{十九}物^{二十}。

櫻子^一說^二：「購^三物^四不^五僅^六要^七精^八打^九細^十算^{十一}，索^{十二}取^{十三}發^{十四}票^{十五}，也^{十六}要^{十七}注^{十八}意^{十九}品^{二十}質^{二十一}和^{二十二}有^{二十三}效^{二十四}期^{二十五}限^{二十六}，如^{二十七}有^{二十八}重^{二十九}大^{三十}消^{三十一}費^{三十二}爭^{三十三}議^{三十四}，可^{三十五}以^{三十六}向^{三十七}消^{三十八}保^{三十九}官^{四十}反^{四十一}映^{四十二}。」

她們^一婆^二媳^三兩^四果^五然^六是^七超^八級^九購^十物^{十一}達^{十二}人^{十三}。



Lesson 9

Smart Shoppers

Ying Tse and her mother-in-law often go to the traditional market, supermarket and hypermarkets to buy things. They occasionally shop on the internet or television.

Ying Tse said: 「Shopping is not only on careful calculation and strict budgeting, you must ask for an invoice, also take note on quality and validity, if you have major consumer disputes, you can report to the Consumer Protection Officer.」

Both in-laws are really smart shoppers.





詞語^{チゴ}

Terms

- 購^ク物^{モノ}
shopping
- 索^{ソク}取^ク
ask
- 達^{タク}人^{ジン}
philosopher
- 發^{ハツ}票^{ヒョウ}
invoice
- 傳^{デン}統^{トウ}
traditional
- 注^{チュウ}意^イ
take note
- 市^シ場^{バウ}
market
- 重^{ジュウ}大^{ダイ}
major
- 賣^{バイ}場^{バウ}
marketplace
- 消^{シヨウ}費^ヒ
consumer
- 買^{バイ}東^{トウ}西^シ
buy things
- 她^タ們^{メン}
they
- 精^{セイ}打^{ダウ}
careful buying
- 超^{チョウ}級^{キウ}
super



造句

Sentences

- 1 超級市場 和 大賣場 都有購物車。

Supermarket - There are shopping carts in the supermarket, and hypermart.

- 2 索取 付錢後 要索取發票。

Ask - Ask for an invoice after paying.

- 3 注意 買東西 要注意 有效期限。

Take note - Take note of the expiration date when buying things.

- 4 消費 她們 是 消費達人。

Consumption - They are smart consumers.

- 5 傳統市場 傳統市場 比較熱鬧。

Traditional market - Traditional markets are more lively.

外籍配偶 菲律賓 成人基本識字 雙語教材

Foreign spouse
English-Chinese language
Adult basic literacy
Bilingual teaching materials

第2冊 Section 2
初二級 Basic 2



目次

Table of Content

第一課	新手媽媽	50
第二課	坐月子	54
第三課	寶貝的誕生	60
第四課	家庭守護網	64
第五課	寶貝上學去	68
第六課	家庭聯絡簿	72
第七課	幸福三代情	76
第八課	我的鄰居	80
第九課	歡喜你我他	84

Table of Content



Lesson 1	The New Moms	51
Lesson 2	Postpartum Care	55
Lesson 3	The Birth of the Baby	61
Lesson 4	Family Protection Website.....	65
Lesson 5	The Baby Goes to School	69
Lesson 6	Family Contact Book.....	73
Lesson 7	Three Generation of Blessings	77
Lesson 8	My Neighborhood.....	81
Lesson 9	Happy Together	85



簡易日常用語

Simple and easy daily words

- 謝ト謝ト你キ。
Thank you.
- 不ク客キヤク氣キ。
you are welcome.
- 不ク好コト意イ思シ。
pardon.
- 對タ不ク起ク。
I am sorry.
- 沒レ關ケ係ケ。
never mind.
- 等ク一ニ下ニ。
wait a while.
- 再サ見ミ。
good-bye.
- 路カ上ノ小コ心シン。
Be careful.
- 太タ棒ボウ了カ。
how awesome.
- 恭コウ喜キ你キ。
congratulation.
- 祝イハ你キ生シ日ニ快ク樂ラク。
wish you a Happy Birthday.
- 新シ年ネン快ク樂ラク。
Happy New Year.
- 別ク擔カ心シン。
don't worry.
- 你キ好コト厲ク害ガイ。
you're so great.



- 你_ㄉ錯_ㄉ了_ㄟ。
you are wrong.
- 等_ㄉ一_ㄟ下_ㄩ。
Wait a minute.
- 請_ㄉ說_ㄉ慢_ㄉ一_ㄟ點_ㄩ。
Please speak slowly.





第一課

新手媽媽

女兒懷孕了！她第一次當媽媽，既高興又緊張。初次到醫院產檢。醫生說明懷孕初期會害喜嘔吐，但接著會漸漸改善；還叮嚀我們飲食要注意營養，及多看美好事物，讓心情保持愉快。

護士給女兒一本「孕婦健康手冊」，親切地為她做衛教指導，提醒將檢查結果記錄在手冊上。

此外，有一些懷孕禁忌的傳聞，如剪刀的使用，也要注意安全。這段孕期生活，對女兒來說，真是是一種全新的體驗。



Lesson 1

The New Mom

My daughter is pregnant! This is her first time to become a mother, she is filled with happiness and nervousness. On her first visit to hospital for prenatal check-up, the doctor explained that during her first pregnancy, she will experience morning sickness and nausea but it will gradually become better, doctor also reminded us to pay more attention on her nutritional intake of food and to look at pleasant things, in order to maintain a happy mood.

The nurse gave my daughter a 「Maternal Health Handbook」, a cordial health education for her guidance, and some reminders to note down on every check-up results on her manual.

Besides, some hearsays on how to avoid during pregnancy, such as using scissors, but also pay more attention on safety precautions. During this period of her pregnancy, It is totally a new kind of experience for my daughter.



詞語

Terms

- 新^ア手^マ
novice
- 懷^ハ孕^マ
pregnant
- 第^ハ一^ニ次^チ
first time
- 產^ハ檢^{ケン}
prenatal check-up
- 說^ア明^{メイ}
explanation
- 初^ハ期^キ
initial stage
- 害^ハ喜^キ
morning sickness
- 嘔^ハ吐^ト
vomit
- 改^ク善^{ゼン}
improve
- 多^タ看^{カン}
see more
- 護^ハ士^シ
nurse
- 健^ハ康^{カン}
health
- 行^ハ為^{メイ}
behavior
- 記^キ錄^{ロク}
record
- 禁^ハ忌^キ
prohibit
- 剪^ハ刀^{トウ}
scissors



造句

Sentences

- 1 第一次產檢，醫院會發一本「孕婦健康手冊」。

First time - The doctor will send 「Maternal Health Manual」 on your initial prenatal check-up.

- 2 產檢之後，每次產檢記得帶這本手冊。

Prenatal check-up - After that, remember to bring your check-up manual on every prenatal check-up.

- 3 害喜懷孕會害喜嘔吐，是正當的，別擔心。

Morning sickness - Pregnancy can cause morning sickness and nausea, which is normal, there is nothing to worry.

- 4 懷孕期間，不能隨便用藥。

Pregnant - During pregnancy, do not self-medicate.

- 5 營養注意飲食，心情愉快。

Nutritional - Pay more attention to nutritional food intake, and maintain good mood.



第二課

坐月子

媳婦產後出院回家，我開始幫她坐月子。

我煮了麻油雞、生化湯和杜仲腰子，可以促進她子宮收縮、預防腰酸。飲食以藥膳調理為主，不但美味，還可驅寒與恢復體力。

在臺灣，坐月子會吃了米酒、麻油雞；在東南亞，月子餐常用雞肉加薑、辣椒和醬油料理；在美國，比較重視休息和運動。



Lesson 2

Postpartum Care

After my daughter-in-law's delivery, She was sent home from hospital. I started to manage her postpartum care.

I cooked sesame chicken, biochemical soup and eucommia kidney, that can boost her uterine contraction, and to prevent from backaches. Main course of the diet is to condition her body, the diet is not only delicious, but also to fend off the cold and for fast recuperation.

In Taiwan, during postpartum confinement, we will serve Sesame chicken with rice wine; In Asia, we put some ginger in the chicken, some pepper and soy sauce to the postpartum mother's meal; In Europe and America, they care more about rest and exercise.



兒_ル子_子提_提醒_醒媳_媳婦_婦不_不要_要吹_吹風_風、碰_碰
冷_冷水_水或_或看_看書_書，甚_甚至_至請_請了_了陪_陪產_產假_假，
照_照顧_顧新_新生_生兒_兒，希_希望_望媳_媳婦_婦多_多休_休息_息養_養
身_身，不_不要_要太_太勞_勞累_累。因_因為_為月_月子_子做_做得_得
好_好，健_健康_康沒_沒煩_煩惱_惱！





My son reminded my daughter-in-law not to use ventilation, touch cold water or read books, he even requested for paternity leave, to take care of the newly born child, hoping that my daughter-in-law can have total rest and totally condition her health, do not feel too tired. Because if the postpartum confinement has done well, health will not be a problem.





詞語

Terms

- 坐^ワ月^{ツキ}子^ゴ
postpartum confinement
- 出^デ院^{イン}
discharged from hospital
- 回^{カエ}家^カ
go back home
- 開^カ始^シ
start
- 麻^ア油^ユ雞^チ
sesame chicken
- 促^{ツク}進^{シン}
boost
- 子^コ宮^{クワン}
uterus
- 收^{ウチ}縮^ク
contractions
- 藥^{ヤク}膳^{ゼン}
diet meals
- 美^ミ味^ミ
delicious
- 驅^ク寒^{カン}
fend off cold
- 恢^{カエ}復^{フク}
recuperate
- 體^タ力^{リキ}
physical strength
- 料^{リョウ}理^リ
condiments
- 希^キ望^{ボウ}
hope
- 因^ユ為^ニ
because



造句

Sentences

- 1 出院 自然生產，三天後就出院回家。

Discharged - For normal delivery, you can go home within 3 days.

- 2 坐月子習俗不同，坐月子的方式也不一样。

Postpartum care - In some area with different customs, they also have different style of postpartum care.

- 3 藥膳在臺灣，產後飲食料理主要藥膳。

Medicinal tonic diet - In Taiwan, the main course for postpartum diet is the traditional Chinese medicinal tonic diet.

- 4 恢復中藥膳可驅寒及恢復體力。

Recovery - The traditional Chinese medicinal tonic can fend off the cold and recover the strength.

- 5 希望你們很快就適應。

Hope - I hope that you can easily adapt.



第三課

寶貝的誕生

寶寶出生了，模樣真可愛。

雖然寶寶的「新生兒篩檢」報告，一切都非常，但是醫生叮嚀，如果出現異常吐奶、哭鬧不休，要趕快帶回醫院檢查。愈早發現疾病，便能及時接受治療。

護士提醒我，記得依「寶寶手冊」定期打預防針，做生長評估；平日要注意寶寶營養與體溫變化。

俗話說：七坐、八爬、九發牙，願寶貝都能平安健康長大。



Lesson 3

The Birth of the Baby

When the baby was born, he looks so lovely. Although the screening report on the newly born was normal, the doctor also warned, that if in case there is any abnormality on his vomiting, or non-stop crying, you should take the baby to the hospital immediately for check-up, so he can be treated well in time.

The nurse reminded me to have the baby vaccinated in accordance with 「baby's manual」, for growth assessment. During weekdays pay more attention on the baby's nutritional intake and change of body temperature.

As the saying goes: sitting on the seventh, crawling on the eighth month, and teeth development on the ninth month, let the baby grow healthy.



詞語

Terms

- 出生 イメ ア
born
- 可愛 イロイ
lovely
- 雖然 イロイ
although
- 正常 イロイ
normal
- 趕快 イロイ
immediately
- 檢查 イロイ
check-up
- 愈早 イロイ
sooner
- 接受 イロイ
receive/accept
- 疾病 イロイ
disease
- 治療 イロイ
treatment
- 提醒 イロイ
remind
- 手冊 イロイ
manual
- 預防針 イロイ
vaccination
- 生長 イロイ
growth
- 評估 イロイ
assessment
- 平日 イロイ
weekdays



造句

Sentences

- 1 出生後有做「新生兒篩檢」。

Birth - They do the “newly born screening” after child birth.

- 2 可愛寶寶又健康又可愛。

Cute - The baby is healthy and cute.

- 3 預防針護士提醒要定期打預防針。

Vaccination - The nurse reminded us to have regular vaccination.

- 4 手冊預約時間，記在「寶寶手冊」。

Manual - Remember to bring the “baby’s manual” during appointment.

- 5 評估也要做生長評估。

Assessment - They also do the growth assessment.



第 四 課

家 庭 守 護 網

電 視 新 聞 播 報 ː 「 5 歲 小 孩 為 了 找 媽 媽 ， 從 5 樓 摔 落 4 樓 …… 」

瑪 麗 的 先 生 提 醒 她 ， 不 可 以 將 孩 子 單 獨 留 在 家 中 ， 以 免 發 生 危 險 ， 並 違 反 兒 童 及 青 少 年 保 護 法 ， 簡 稱 兒 少 法 。 先 生 說 ː 「 此 法 律 主 要 規 範 兒 少 權 益 、 福 利 保 護 措 施 、 通 報 責 任 及 罰 責 等 。

瑪 麗 說 ː 「 有 兒 少 法 ， 真 好 ！ 」

如 果 兒 童 或 少 年 發 生 各 類 緊 急 事 件 ， 例 如 ː 虐 待 、 疏 忽 、 遺 棄 或 性 侵 害 ， 立 即 撥 打 110 、 113 或 向 警 方 報 案 。

守 護 家 庭 ， 人 人 有 責 ！



Lesson 4

Family Protection Website

TV news broadcasted that a 5 year old child was looking for his mother and fell down from the fifth floor to the fourth floor.

Mary's husband reminded her, not to let the child stay alone at home, to avoid any danger, and also can violate the protection law on children or teens, abbreviated as "Children & youth Welfare Acts". The husband said: 「The laws applied to the specification of rights and obligation on small children, welfare and protection measures, notification of responsibilities and penalties etc.」

Mary said: 「It is really good to have such law for children!」

If the children or young children happen to encounter any emergency matters, for example: maltreatment, negligence, lost or sexual harassment, please dial 110, 113 or report to the police immediately.

Guard your family, it is everyone's responsibility.



詞語^{チゴ}

Terms

- 小^コ孩^{ガイ}
children
- 單^{カン}獨^{ドク}
alone
- 中^{チュウ}心^{シン}
center
- 違^{チガヒ}反^{ハン}
violation
- 兒^コ童^{ドウ}
child / baby
- 法^{ホウ}律^{リツ}
laws
- 福^{フク}利^リ
welfare
- 責^{セキ}任^{ニン}
responsibility
- 各^{カク}類^{ルイ}
various type
- 疏^{スル}忽^ク
negligence
- 事^ジ件^{ケン}
events
- 疏^{スル}忽^ク
carelessness
- 性^{セイ}侵^{ケン}害^{ガイ}
sexual assault
- 立^{タチ}即^{ジツ}
immediately
- 報^{ホウ}案^{アン}
report



造句

Sentences

1 單獨不能將小孩單獨留在家裡。

Alone - Do not leave the child alone at home.

2 法律不但發生危險，還違反法律。

Law - It is not only dangerous, it is also a violation.

3 疏忽遇到疏忽、虐待、性侵害，立刻報案。

Negligence - In case one has encountered negligence, maltreatment, sexual harassment, report the case immediately.

4 直撥直撥110或113。

Direct dial - Dial 110 or 113 directly.

5 責任保護兒童，人人有責任。

Responsibility - Child protection- everyone has responsibility.



第_カ五_メ課_ヲ

寶_ウ貝_ヱ上_ノ學_ヲ去_ク

今_イ天_カ收_ア到_ク女_メ兒_ノ的_カ國_ノ小_シ入_リ學_ヲ通_ス
知_ル單_カ，寶_ウ貝_ヱ要_ム上_ノ小_シ學_ヲ了_ス！瑪_マ麗_リ問_フ
先_シ生_シ：「女_メ兒_ノ在_リ上_ノ學_ヲ前_ニ，應_ル該_シ要_ム
注_ス意_ス什_ニ麼_ニ呢_ニ？」

先_シ生_シ說_フ：「我_レ們_ガ要_ム先_ニ教_ヘ孩_ノ子_ヲ
的_カ事_ヲ情_ヲ，包_フ括_ス早_ク睡_ム早_ク起_ル、自_レ己_ノ穿_ク
衣_ヲ襪_ヲ、吃_ク早_ク餐_ヲ、認_ル識_ス學_ヲ校_ノ環_ノ境_ヲ及_ビ
熟_ク悉_ク上_ノ下_ノ學_ヲ路_ノ線_ヲ。」

瑪_マ麗_リ接_シ著_シ說_フ：「還_ル要_ム養_フ成_ス睡_ム
前_ニ整_ス理_ス書_ノ包_ノ的_カ好_ク習_フ慣_ヲ。」

奶_メ奶_メ說_フ：「對_ス！讓_ル她_ノ儘_ニ早_ク適_ス
應_ル學_ヲ校_ノ生_ヲ活_ヲ，未_レ來_ノ學_ヲ習_フ之_ノ路_ヲ，才_レ
能_ク更_ニ加_シ順_ニ利_ニ。」



Lesson 5

The Baby Goes to School

Today, we received a notification letter from their school for the school entry. My baby is going to school! Mary asked her husband: 「What are the things that I need to know before going to school?」

The husband said: 「The first thing is we need to teach our child including“ early to bed and early to rise”, know how to change his own clothes and put on socks by himself, eat breakfast, know the school surroundings and be familiar with the direction to and from the school.」

Mary continued: 「We should also develop the habits of arranging his school bags before going to bed.」

Grandma said: 「Right! let her adapt to school life early and to learn the way for a better tomorrow.」



詞語

Terms

- 女^ニ兒^ル
daughter
- 穿^キ衣^フ
put on clothes
- 前^ク面^ヲ
front
- 認^ル識^ハ
to know
- 應^ズ該^ク
should/ must
- 環^ワ境^ヲ
environment
- 甚^ク麼^ニ
what
- 熟^シ悉^ト
familiar
- 事^ノ情^ヲ
things / matters
- 路^ノ線^ヲ
route
- 包^ク括^ス
includes
- 養^ヒ成^ス
develop
- 早^ク起^ク
wake up early
- 未^ク來^ヲ
future
- 自^ラ己^ヲ
oneself



造句

Sentences

- 1 女_{ㄉㄨˊ}兒_ㄥ 下_{ㄒㄩˋ}個_ㄍ星_ㄙ期_ㄑ一_一， 女_{ㄉㄨˊ}兒_ㄥ讀_{ㄉㄨˊ}小_ㄒ學_ㄒ一_一年_ㄩ級_ㄑ了_ㄌ。

Daughter - Next Monday, my daughter will study in first grade.

- 2 養_ㄩ成_ㄑ 要_ㄩ養_ㄩ成_ㄑ早_ㄘ睡_ㄨ早_ㄘ起_ㄑ的_ㄉ好_ㄉ習_ㄒ慣_ㄑ。

Develop - He should develop the habits of “Early to bed, early to rise”.

- 3 應_ㄩ該_ㄑ 甚_ㄕ麼_ㄉ事_ㄕ情_ㄑ能_ㄩ做_ㄩ應_ㄩ該_ㄑ自_ㄩ己_ㄑ做_ㄩ。

Should - Anything he can do, he should do it by himself.

- 4 環_ㄕ境_ㄑ 認_ㄑ識_ㄕ學_ㄒ校_ㄑ環_ㄕ境_ㄑ。

Environment - Know the school environment.

- 5 路_ㄌ線_ㄑ 熟_ㄕ悉_ㄑ上_ㄒ學_ㄒ和_ㄕ回_ㄑ家_ㄑ路_ㄌ線_ㄑ。

Route - Be familiar to the route to school and back home.



第_カ六_ノ課_ヲ

家_カ庭_ノ聯_カ絡_ノ簿_ヲ

金_カ亞_ノ說_フ：「寶_カ貝_ノ的_カ書_ヲ包_カ裡_ノ有_ニ課_ヲ本_ヲ、作_ル業_ノ簿_ヲ，怎_レ麼_ニ還_レ有_ニ一_ノ本_ヲ家_カ庭_ノ聯_カ絡_ノ簿_ヲ呢_ニ？」

先_ニ生_カ回_ル應_ル：「家_カ庭_ノ聯_カ絡_ノ簿_ヲ，是_レ親_ノ師_ノ溝_ト通_ス的_カ重_ク要_ク工_ノ具_ヲ，裡_カ面_ノ傳_ヘ達_ス當_レ天_ノ規_ト定_ス的_カ作_ル業_ノ、隔_レ天_ノ該_レ帶_ル的_カ用_ル品_ヲ，以_テ及_テ學_カ校_ノ活_カ動_ノ相_ト關_ス訊_ル息_ヲ等_ノ。」

「還_レ有_ニ家_カ長_ノ填_ル寫_ス的_カ意_ヲ見_ル欄_ヲ，能_レ與_ル老_ノ師_ノ做_ル雙_ノ向_ノ聯_カ繫_ノ管_カ道_ヲ。最_ト後_ニ，等_カ孩_ノ子_ノ的_カ功_ト課_ヲ完_ル成_後，家_カ長_ノ先_ニ檢_ル查_再簽_ル姓_ノ名_ヲ。」

金_カ亞_ノ說_フ：「聯_カ絡_ノ簿_ヲ這_レ麼_ニ重_ク要_ク啊_ニ！我_レ們_ノ要_ル更_ニ加_テ妥_ク善_ク使_ル用_ル！」



Lesson 6

Family Contact Book

Jin Ya said: 「The baby has a notebook, and homework notebook inside the bag, why is there a contact book?」

My husband answered: 「contact book is an important tool for parent and teacher's communication, which will relay the provision of homework on that day, what supplies they're going to bring the next day, as well as other school activities and related information etc.,」

「There is also an opinion column that guardians should fill-up, which is a two way communication with the teacher. Finally, after the child finished his assignment, the guardian should check first before signing their name.」

Jin Ya said: 「Oh! contact book is so important, we need to use it properly.」



詞語^{チゴ}

Terms

- 裡^{ウラ}面^{オモテ}
inside
- 課^カ本^{ホン}
textbook
- 作^ア業^ゴ
assignment
- 親^ク師^シ
parent-teacher
- 溝^{コウ}通^{ツウ}
communication
- 工^{コウ}具^ク
tools
- 規^キ定^{テイ}
provision
- 等^{トウ}待^{ダイ}
waiting
- 意^イ見^{ケン}欄^{ラン}
opinion box
- 做^ア事^ジ
do things
- 完^マ成^{テイ}
finish
- 姓^{セイ}名^{メイ}
name
- 更^オ加^カ
even more
- 妥^タ善^{ゼン}
proper
- 使^シ用^{ヨウ}
use



造句

Sentences

- 1 課本、兒子書包裡有課本、作業簿和連絡簿。

Textbook - There are textbook, assignment notebook and communication notebook inside my son's bags.

- 2 親師連絡簿是親師溝通工具。

Parent-teacher - Communication notebook is parent-teacher's communication tool.

- 3 規定老師規定作業要完成。

Provision - The teacher requires that the assignment should be completed.

- 4 意見欄是家長與老師聯繫管道。

Opinion box - The opinion box is parent and teacher's communication channel.

- 5 妥善要更加妥善使用。

Proper - Use it properly.



第七課

三代情

雅君和先生經常加班，因此孩子成長過程，都由公婆代為照顧。看著公公陪孩子使用電腦、一起打電動、聊天談心、分享人生經驗，子孫融洽的情景，雅君心中充滿感激。

先生說：「家有一老，如有一寶，我們需要加倍孝順父母、幫忙分擔家務，努力經營家庭和親子關係。」雅君也贊成這樣的觀念，決定利用假日多陪伴公婆與孩子，讓家庭生活更加溫馨與美滿。



Lesson 7

Three Generation of Blessings

Yajun and her husband always have overtime, so the children's growing process is under the grandparents' care. Watching grandfather accompany the children in using the computer, playing video games, chatting and talking, sharing life experiences, offspring harmonious scenario, Yajun is really grateful.

My husband said: 「If there is an elderly and a child at home, we need to respect more our parents, as they help in doing the household chores, make effort to operate a family and parent-child relationship.」 Yajun is in favor of this kind of concept, so she decided to make use of the holidays to accompany more on her in-laws and the children, to have a more warm and happy family life.



詞語^{チゴ}

Terms

- 幸^チ福^コ
blessing
- 孝^チ順^{ジュン}
filial piety
- 三^{サン}代^{ダイ}
three generations
- 經^{キョウ}營^{エイ}
operation
- 加^カ班^{バン}
overtime
- 關^{カン}係^{ケイ}
relationship
- 電^{デン}腦^{ノウ}
computer
- 決^{ケツ}定^{テイ}
decided
- 電^{デン}動^{ドウ}
video games
- 假^カ日^{ジツ}
holidays
- 談^{タン}心^{シン}
heart talk
- 陪^{タイ}伴^{バン}
accompany
- 感^{カン}激^{キョク}
grateful
- 美^{メイ}滿^{マン}
happy
- 加^カ倍^{ベイ}
doubled



造句

Sentences

- 1 三代同堂是幸福的。
 三代同堂是幸福的事。

Three generations - Having 3 generations in the family is one of the luckiest things to happen.

- 2 全家一起出遊，關係愈來愈密切。
 全家一起出遊，關係愈來愈密切。

Relationship - The whole family that go out together during holidays make relationship more intimate.

- 3 孝順兒子、媳婦，家庭更美滿。
 孝順兒子、媳婦，家庭更美滿。

Respect to parents - Once the son and daughter-in-law have respect to their parents, family will become happier.

- 4 決定不加班。
 決定不加班。

Decide - I decided not to have overtime.

- 5 多花時間陪伴父母和小孩。
 多花時間陪伴父母和小孩。

Accompany - We should spend more time with our parents and children.



第八課

我的鄰居

良子剛來臺灣時，人生地不熟，語言又不通，見到鄰居也不大敢打招呼。

經過家人鼓勵，努力克服害羞的個性，發揮優點，參與社區活動，如：擔任志工、學習歌舞、烹煮家鄉菜等，為周遭注入豐富的生活元素。左鄰右舍非常喜歡她，常常關心她的生活需求。

久了，良子越來越享受相互幫助的人情味，也漸漸瞭解臺灣人總是津津樂道『遠親不如近鄰』的原因。



Lesson 8

My Neighborhood

When Liang Tse just came to Taiwan, she was not so familiar with the people and place, she had communication problem, and didn't even dare to greet the neighbors.

Through family's encouragement, she took the effort to overcome her shyness, exerted her excellent point, participated in community services, such as : volunteering, learned singing and dancing, cooking native foods, entering into a rich surrounding life.

Neighbors like her very much and often care about her living necessities.

After a long time, Liang Tse had enjoyed helping with people, gradually understanding what the Taiwanese people are saying: the reason that it is better to have a distant neighbor than a faraway family.



詞語

Terms

- 鄰^カ居^リ
neighbor
- 不^ク熟^ア
not familiar
- 勇^{ユウ}敢^{カン}
brave
- 打^ウ招^ウ呼^フ
greet
- 克^{カク}服^{フク}
overcome
- 優^{ユウ}點^{テン}
good point
- 歌^カ舞^{マシ}
singing and dancing
- 烹^ク煮^シ
cooking
- 周^{シュウ}遭^ウ
around
- 注^{チュウ}入^{ニク}
breathe into
- 需^{シュウ}求^ク
demand
- 左^サ鄰^{リン}右^ウ舍^セ
neighborhood
- 長^{チヤウ}久^ク
for a long time
- 享^{キヤウ}受^ウ
enjoy
- 幫^{バウ}助^{シユ}
help
- 津^{チン}津^{チン}樂^{カク}道^{ダウ}
relish



造句

Sentences

- 1 打_{ㄉㄚˊ}招_{ㄓㄠ}呼_{ㄏㄨ} 遇_{ㄩˋ}到_{ㄉㄠˋ}左_{ㄗㄨㄛˋ}鄰_{ㄉㄢ}右_{ㄩˋ}舍_{ㄕㄜˋ}， 要_{ㄩˋ}打_{ㄉㄚˊ}招_{ㄓㄠ}呼_{ㄏㄨ}。

Greet - When you meet your neighbors, you need to greet them.

- 2 鄰_{ㄉㄢ}居_{ㄐㄩ} 不_{ㄨˋ}熟_{ㄕㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}鄰_{ㄉㄢ}居_{ㄐㄩ}， 慢_{ㄇㄢˋ}慢_{ㄇㄢˋ}變_{ㄅㄢˋ}成_{ㄇㄢˋ}朋_{ㄆㄨㄥ}友_{ㄩˊ}。

Neighbor - Unfamiliar neighbor, gradually becomes your friend.

- 3 長_{ㄓㄨㄥˊ}久_{ㄐㄩˊ} 將_{ㄐㄩㄥˊ}長_{ㄓㄨㄥˊ}久_{ㄐㄩˊ}居_{ㄐㄩ}住_{ㄓㄨˋ}在_{ㄓㄨㄞˋ}臺_{ㄊㄞˋ}灣_{ㄨㄢˋ}。

Long - I will live long in Taiwan.

- 4 烹_{ㄎㄨㄥ}煮_{ㄓㄨ} 我_{ㄨㄛˊ}烹_{ㄎㄨㄥ}煮_{ㄓㄨ}家_{ㄐㄞˊ}鄉_{ㄒㄩㄥˊ}菜_{ㄘㄞˊ}與_{ㄩˋ}大_{ㄉㄚˊ}家_{ㄐㄞˊ}分_{ㄈㄢ}享_{ㄒㄩㄥˊ}。

Cooking - I cook our native food and share it to everybody.

- 5 勇_{ㄩˇ}敢_{ㄍㄢˇ} 勇_{ㄩˇ}敢_{ㄍㄢˇ}克_{ㄎㄜˋ}服_{ㄈㄨˊ}困_{ㄎㄨㄢˋ}難_{ㄋㄢˊ}。

Brave - I'm brave enough to overcome the difficulties.



第九課

歡喜你我他

麗雅為人親切樂觀。平時與朋友、月珠、美玉互動密切，三個家庭經常一起聯誼。

假日時，她們結伴帶孩子爬山，親近大自然，分享育兒經驗。這樣的過程，使大家感情更融洽，都認為那是很好親子活動。除此之外，她們也有共同的興趣，喜歡做社區志工，不斷自我反省與實踐，尋找生活的意義。原來，快樂泉源就是這麼簡單！



Lesson 9

Happy Together

Liya was very affectionate and optimistic. She usually has a close contact with her friends Yeh-zhu and Mei-Yu, the three families will always have fellowship together.

During the holiday, they will go mountain climbing with the children, they are close to nature, and will share parenting experience. Through this processing, everybody seems to have a harmonious feeling, and believe that was a good family activities. Aside from this, they have the same interests, they love community volunteer services, they continue to have self-reflection and practice, search the meaning of life. And it turn out that the source of happiness is just that simple.



詞語

Terms

- 親^ク切^ク
cordial
- 社^シ區^ク
community
- 聯^カ誼^イ
friendship
- 志^シ工^ク
volunteer
- 結^ヒ伴^バ
together
- 反^フ省^シ
reflect
- 爬^タ山^{サン}
mountain climbing
- 實^ジ踐^{ケン}
practical
- 這^コ樣^ウ
this way
- 意^イ義^イ
meaning
- 那^ナ是^シ
that is
- 原^ハ來^カ
original
- 共^ク同^ド
jointly



造句

Sentences

1 樂觀 個性親切樂觀。

Optimism - Has cordial (friendly) and optimistic personality.

2 聯誼 同鄉朋友久久聯誼一次。

Friendship - Fellow native friends will remain their long friendship.

3 結伴 有時結伴爬山。

Together - Sometimes we go mountain climbing together.

4 志工 當社區志工。

Volunteer - We serve as community volunteers.

5 意義 原來「為善最樂」的意義是這樣。

Meaning - The original meaning of this is 「Happiness by doing good deeds」.

教育部成人基本識字雙語教材(菲律賓)/林騰蛟總編輯.--初版.--臺北市:教育部,民國103.07
冊;公分
ISBN 978-986-04-1379-3(第1、2冊:平裝).--

1.成人識字 2.識字教育 3.教材

528.42

103010101

教育部成人基本識字雙語教材【菲律賓】第一、二冊

發行人:蔣偉寧

出版單位:教育部

指導單位:教育部終身教育司

審查教授:楊聰榮

總編輯:新北市政府教育局林騰蛟

執行總編:林稚維

主編:歐亞美

執行編輯:林桂枝

母語翻譯:陳美絲(菲律賓)

母語審查:陳導敏(菲律賓)

教材諮詢:新北市政府教育局新住民文教輔導科

承辦單位:新北市淡水區文化國民小學

定價:新臺幣 50 元

展售處:1. 五南文化廣場

電話:04-22260330 轉 820、821

地址:台中市中山路6號

2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207 轉 12

地址:台北市松江路209號1樓

3. 教育部員工消費合作社 電話:02-77366054

地址:100 台北市中山南路5號

4. 三民書局 電話:02-23617511 轉 114

地址:100 台北市中正區重慶南路一段61號

5. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558 轉 173

地址:106 台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國103年07月

ISBN:978-986-04-1379-3

GPN:1010301120



本編著係採用創用 CC「姓名標示 非商業性 禁止改作 3.5 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見 <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>



外籍配偶 **菲律賓**
成人基本識字
雙語教材

Foreign spouse
English-Chinese language
Adult basic literacy
Bilingual teaching materials



教育部 發行